

### Незнакомая усадьба

Это было шесть-семь лет тому назад, когда я жил в одном из уездов Т-ой губернии, в имении помещика Белокурова, молодого человека, который вставал очень рано, ходил в поддѣвке, по вечерам пил вино и всё жаловался мне, что он нигде и ни в ком не встречает сочувствия. Он жил в саду во флигеле, а я в старом барском доме, в громадной зале с колоннами, где не было никакой мебели, кроме широкого дивана, на котором я спал, да ещё стола, на котором я раскладывал пасьянс. Тут всегда, даже в тихую погоду, что-то гудело в старых амосовских печах, а во время грозы весь дом дрожал и, казалось, трескался на части, и было немножко страшно, особенно ночью, когда все десять больших окон вдруг освещались молнией.

Обречённый судьбой на постоянную праздность, я не делал решительно ничего. По целым часам я смотрел в свои окна на небо, на птиц, на аллеи, читал всё, что привозили мне с почты, спал. Иногда я уходил из дому и до позднего вечера бродил где-нибудь.

Однажды, возвращаясь домой, я нечаянно забрёл в какую-то незнакомую усадьбу. Солнце уже пряталось, и на цветущей ржи растянулись вечерние тени. Два ряда старых, тесно посаженных, очень высоких елей стояли, как две сплошные стены, образуя мрачную красивую аллею. Я легко перелез через изгородь и пошёл по этой аллее, скользя по еловым иглам, которые тут на вершок покрывали землю. Было тихо, темно, и только высоко на вершинах кое-где дрожал яркий золотой свет и переливал радугой в сетях паука. Сильно, до духоты, пахло хвоем. Потом я повернул на длинную липовую аллею. И тут тоже запустение и старость; прошлогодняя листва печально шелестела под ногами, и в сумерках между деревьями прятались тени. Направо, в старом фруктовом саду, нехотя, слабым голосом пела иволга, должно быть тоже старушка.

А.М. Чехов (Дом с мезонином)

## Une propriété inconnue

C'était il y a six ou sept ans, je vivais à l'époque dans l'un des districts de la province de T., au domaine d'un hobereau nommé Belokourov, jeune homme qui se levait très tôt, était vêtu de sa *poddiovka*<sup>1</sup>, buvait du vin tous les soirs, et se plaignait sans cesse auprès de moi de ne trouver nulle part de compassion<sup>2</sup> en qui que ce soit. Il habitait dans une annexe<sup>3</sup> du jardin, alors que je vivais dans la vieille maison seigneuriale<sup>4</sup>, dans une immense salle à colonnes, où<sup>5</sup> il n'y avait aucun meuble, hormis un large divan, sur lequel je dormais, et également une table sur laquelle je faisais<sup>6</sup> mes réussites. Ici, même par temps calme, les vieux poêles « Amossov »<sup>7</sup> émettaient un ronflement<sup>8</sup>, et les jours d'orage<sup>9</sup>, toute la maison tremblait et semblait se lézarder<sup>10</sup> de toutes parts, et j'avais un peu peur<sup>11</sup>, en particulier la nuit, lorsque soudainement un éclair illuminait d'un coup les dix grandes fenêtres.

Voué par le destin à une oisiveté permanente, je ne faisais absolument rien. Des heures entières, je regardais par mes fenêtres le ciel, les oiseaux, les allées, je lisais tout ce que je recevais de la poste, je dormais. Parfois je parlais de la maison<sup>12</sup> et je flânais sans but<sup>13</sup> jusqu'à une heure avancée de la soirée.

<sup>1</sup> Sorte de pelisse serrée à la taille.

<sup>2</sup> *Сочувствовать кому, чему*: éprouver de la compassion.

<sup>3</sup> *Флигель*: mot d'origine germanique. Pl. : *флигеля*

<sup>4</sup> *Ба́рский* < *ба́рин*, *ба́ре* (*ба́ры*), *бар*.

<sup>5</sup> *Где, куда* sont plus naturels que *в котóром, в котóрый*.

<sup>6</sup> *Разложить/расклады́вать*: antonyme de *сложить/склады́вать*.

<sup>7</sup> *Что-то*: n'est pas forcément à traduire.

<sup>8</sup> *Гудеть* (*гужу́, гуди́шь, гудя́т*): bourdonner, vrombir, aussi : klaxonner. Les verbes de bruit se retrouvent dans les constructions impersonnelles avec un circonstant de lieu (adverbe ou syntagme prépositionnel) : *Гуди́т (гуде́ло) в уша́х*.

<sup>9</sup> *Грозить*: tonner, mais aussi menacer.

<sup>10</sup> *Треснуться/трескаться*: se fendre. *Треск*: craquement.

<sup>11</sup> *Бы́ло немно́жко стра́шно*: j'avais un peu peur. Attention à la traduction des tournures impersonnelles passives avec élision du sujet logique au datif.

<sup>12</sup> *из до́му*: l'accent remonte sur la préposition comme dans : *на́ дом*.

<sup>13</sup> *Где-нибу́дь*: Rendre par « sans but », ou même omettre de traduire, en se souvenant que le russe a un besoin de préciser qui n'est pas toujours nécessaire au français. Cf. tournures impersonnelles du type : *Мне спеши́ть некуда́*.

Une fois, sur le chemin du retour, je pénétrai<sup>14</sup> par mégarde dans une propriété inconnue. Le soleil se couchait déjà, et les ombres crépusculaires s'allongeaient<sup>15</sup> sur les seigles en fleurs. Deux rangées de vieux et très grands sapins<sup>16</sup>, plantés<sup>17</sup> serrés, telles deux murailles compactes, se dressaient, et composaient<sup>18</sup> une belle allée sombre. Je franchis une haie sans difficulté, et m'engageai dans cette allée, glissant<sup>19</sup> sur les aiguilles de sapin, qui jonchaient le sol sur une épaisseur d'un verchok<sup>20</sup>. Tout était calme, il faisait sombre, seule une éclatante lumière dorée tremblait par endroits, au-dessus des cimes, et s'irisait<sup>21</sup> à travers une toile d'araignée. Il régnait une forte et suffocante odeur d'aiguille de sapin<sup>22</sup>. J'empruntai ensuite sur une longue allée de tilleuls. Et là encore, tout n'était qu'abandon et décrépitude, le feuillage tombé l'année passée mes pieds bruissaient<sup>23</sup> tristement sous mes pas, et dans le crépuscule les ombres se cachaient entre les arbres. Sur ma droite, dans un vieux verger, un loriot chantait d'une voix faible, comme à regret, lui aussi devait<sup>24</sup> être vieux.

A.M. Tchekhov (La Maison à mezzanine, 1896)

<sup>14</sup> *Забрести/забрédать*: s'engager, s'égarer.

<sup>15</sup> *Растянуться/растягиваться*: s'étendre, s'allonger.

<sup>16</sup> *Ель* (G. PL. *елей*) > *ёлка*.

<sup>17</sup> *Посадить/сажать*: planter.

<sup>18</sup> *Образовать/образовывать*: former. Imperfectif de formation récente.

<sup>19</sup> *Скользнуть/скользнуть*, mais *ускользнуть/ускальзывать*: les verbes semelfactifs en -ну- ont une imperfectivisation seconde en /iva/.

<sup>20</sup> Ancienne unité de mesure, valant environ 4,4 cm, ndt.

<sup>21</sup> *Радужой*: noter l'instrumental de métaphore.

<sup>22</sup> En principe, il s'agit d'un substantif féminin : *хво́я*. Cependant, Dal mentionne *хвой*.

<sup>23</sup> *Шелестеть* < *шелест*: bruissement.

<sup>24</sup> *Должно́ быть*: sans doute.